



UNIVERSITÀ DI PISA
FILOLOGIA, LETTERATURA E LINGUISTICA

COMUNICATO STAMPA

Contos do Gin Tonic

Contos do Gin Tonic (1973) è una raccolta di microracconti sarcastici e surreali dell'autore portoghese Mário Henrique Leiria (1923–1980), che è stata ridotta e adattata per la scena nell'ambito del progetto accademico *Oficina de Teatro 2018*, coordinato e realizzato dalla dott.ssa Maria do Carmo Salgueiro in collaborazione con prof.ssa Valeria Tocco, nell'ambito delle attività della Cattedra Antero de Quental dell'Istituto Camões a Pisa.

L'esecuzione del progetto ha visto coinvolti numerosi studenti di portoghese sia dei corsi triennali (Lingue e Letterature Straniere) sia magistrali (Linguistica e Traduzione; Lingue, Letterature e Filologie Euroamericane), nonché un tirocinante di Informatica Umanistica, per l'esecuzione delle riprese con la tecnica del *green screen* e del montaggio.

Le attività, così sviluppate, si sono snodate fra gennaio e maggio 2018: scelta dei racconti e adattamento teatrale, selezione degli attori e prove, approntamento di oggetti di scena, costumi e scenografie, riprese con la tecnica del *green screen*, montaggio delle scene e del sonoro, traduzione e inserimento dei sottotitoli sia in portoghese sia in italiano; la prima esibizione del prodotto multimediale così elaborato si è svolta il 5 maggio 2018 al cinema Arsenale di Pisa (Sala 2), in occasione della Giornata internazionale della lingua portoghese.

Gli studenti hanno preso parte a tutte le fasi di ideazione e creazione del progetto artistico, hanno avuto modo di approfondire il testo originale e il suo contesto politico-culturale, e sono stati incoraggiati a comunicare in lingua con le docenti e all'interno degli stessi gruppi di lavoro; ciò ha permesso loro, da un lato, di migliorare le competenze lessicali specifiche in ambito drammaturgico, dall'altro di esercitare più scioltamente comprensione e produzione orali fuori dal contesto della classe e del proprio livello di portoghese, e hanno avuto modo di misurarsi anche con traduzione e sottotitolaggio.

A latere, è stato realizzato un breve filmato (anche questo sottotitolato) con spezzoni di backstage, che documenta alcune fasi divertenti di questo grande lavoro di squadra.